

Thematic Quranic Translation Series – Installment 80
(In English and Urdu)

Chapter Al-Ma’arij (70)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 80

سورة المعارج [70]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

As per the title, the theme of this Chapter hints at the long, but unknown, duration which the human evolutionary process is going to take to reach its climax. It also talks of the disbelievers’ reservations about the promised Hereafter. Although the Almighty makes it clear that the process of conscious evolution of man is planned to take an inconceivable long period of time, yet He breaks the news that He does not deem it long. From some other Quranic injunctions we can surmise that once we are resurrected in a higher life form, we won’t feel as if the waiting has taken any considerable period of time. Some hints are given about the scenario going to appear before different segments of human societies and about the fix the violators of divine values and guidance are going to find themselves in at the final stage of life to come. At the same time the rewarding life of the righteous ones is highlighted. And finally a warning is issued to those who remain averse to the pursuit of the divine ideology of peace and protection for all. Some very meaningful terminology in this Chapter too has been grossly misconstrued and misrepresented in the traditional translations. The words “furooji-him, azwaaji-

him, ma malakat ayimaannu-hum, salaati-him, al-mashaariq, al-maghaarib, ajdaath” etc. are included therein. Therefore, their fresh translation in the true light of Quran would prove highly revealing when the valued Readers would study the following two translations in comparison with each other.

Chapter Al-Ma’arij (70)

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ (١) لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ (٢) مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ (٣) تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ (٤) فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا (٥) إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا (٦) وَتَرَاهُ قَرِيبًا (٧) يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ (٨) وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ (٩) وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا (١٠) يُبْصِرُونَهُمْ ۖ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْقَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمِئِذٍ بَنِيهِ (١١) وَصَاحِبَتِيهِ وَأَخِيهِ (١٢) وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ (١٣) وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ (١٤) كَلَّا ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ (١٥) نَزَاعَةٌ لِّلشَّوْىِ (١٦) تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ (١٧) وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ (١٨) إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا (١٩) إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا (٢٠) وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا (٢١) إِلَّا الْمُصَلِّينَ (٢٢) الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ (٢٣) وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ (٢٤) لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ (٢٥) وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ (٢٦) وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ (٢٧) إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ (٢٨) وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ (٢٩) إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ (٣٠) فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ (٣١) وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ (٣٢) وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ (٣٣) وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ (٣٤) أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ (٣٥) فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ (٣٦) عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ (٣٧) أَيُطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ (٣٨) كَلَّا ۖ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ (٣٩) فَلَا أُفْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ (٤٠) عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ (٤١) فَذَرْنُهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ (٤٢) يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُؤْفُضُونَ (٤٣) خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةً ۖ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ (٤٤)

Transliteration: “Sa’ala saailun bi-‘azaabin waaqe’un(1), lil-kaafireena layisa lahu daafi’un (2); min Allahi zee-al-Ma’aarij (3). Ta’ruju-al-malaaiqatu wa al-Roohu ilayi-hi fi youmin kaana miqdaaru-hu khamseena alfa sanatin (4). Fa-asbir sabran jameela (5). Inna-hum yarawna-hu ba’eeda (6). Wa naraa-hu qareeba (7). Youma takoon-us-Samaa’u kal-muhl (8). Wa takoon-ul-jibaalu kal-‘ehn (9). Wa laa yas’alu hameemum hameema (10). Yubassaruna-hum; yawaddul-mujrimu lou yaftadee min ‘azaabi youma’idhin bi-banee-hi(11) wa saahibati-hi wa akhee-hi(12) wa faseelati-hi allati tu’wee-hi(13), wa man fil-ardhi jamee’an thumma yunjee-hi(14). Kallaa, inna-ha ladhaa(15), nazzaa’atan lishshawaa(16), tad’oo man adbara wa tawallaa(17), wa jama’a fa-aw’aa (18). Innal-insaana khuliqa haloo’aa(19); idhaa massa-hu-shsharru jazoo’aa(20). Wa idhaa massa-hul-khayiru manoo’aa(21). Ilaa-al-musalleena (22) allazina hum ‘alaa salaatihim daa’imoon(223), wal-lazina

fi amwaali-him haqqun ma'loomun(224) lis-saa'ili wal-mahroom(25); wal-lazina yusaddaqaona bi-youm-id-Deen(26), wal-lazina hum min 'adhaabi Rabbi-him mushfiqoon(27). Inna 'azaaba Rabbi-him ghayiru ma'mnoon(28). Wal-lazina hum li-furooji-him haarfizoon(29), illa 'alaa azwaaji-him aou maa malakat ayimaanu-hum fa-inna-hum ghayiru maloomeen (30). Fa man ibtaghaa waraa'a dhaalika fa-oolaa'ika hum-ul-'aadoon(31), wal-lazina hum li-amaanaati-him wa 'ahdi-him raa'oon(32), wal-lazina hum bi-shaahaadaati-him qaa'imoon(33), wal-lazina hum 'alee slati-him yuhaafizoon(34). Oolaa'ika fi jannaatin mukramoon(35). Fa maa-lil-lazina kafaroo qibalaka mohti'eena (36), 'un-il-yameeni wa 'un-ish-shamaali 'izeen(37). A'yatma'u kullu-umri-in min-hum an yudkhala jannata na-eemin(38). Kalla, innaa khalaqnaa-hum mimmaa ya'lmoon(39).

Fa-laa uqsimu bi-Rabb-il-mashaariqi wal-maghaaribi innaa la-qaadiroon(40) 'alaa an nubaddala khayiram-min-hum wa maa nahnu bi-masbooqeen(41). Fa-dhar-hum yakhudhoo wa yal'aboo hatta yulaaqoo youma-hum allazi yu'adoon(42). Youma yukhrujoona min-al-ajdaathi siraa'an ka-anna-hum ilaa nusubin yufidhoon(43), khaashi'atan absaar-hum tarhaqu-hum dhillatun, dhaalika-al-youm-ul-lazi kaanoo yu'adoon(44).

A specimen of prevalent Traditional Translations:

ONE who is minded to ask might ask about the suffering which [in the hereafter] is bound to befall **(1)** those who deny the truth. [Know, then, that] nothing can ward it off, **(2)** [since it will come] from God, unto whom there are many ways of ascent: **(3)** all the angels and all the inspiration [ever granted to man] ascend unto Him [daily,] in a day the length whereof is [like] fifty thousand years... **(4)** Therefore, [O believer,] endure all adversity with goodly patience: **(5)** behold, men look upon that [reckoning] as something far away – **(6)** but, We see it as near! **(7)** [It will take place] on a Day when the sky will be like molten lead, **(8)** and the mountains will be like tufts of wool, **(9)** and [when] no friend will ask about his friend, **(10)** though they may be in one another's sight: [for,] everyone who was lost in sin will on that Day but desire to ransom himself from suffering at the price of his own children, **(11)** and of his spouse, and of his brother, **(12)** and of all the kinsfolk who ever sheltered him, **(13)** and of whoever [else] lives on earth, all of them - so that he could but save himself. **(14)** But nay! Verily, all [that awaits him] is a raging flame, **(15)** tearing away his skin! **(16)** It

will claim all such as turn their backs [on what is right], and turn away [from the truth], (17) and amass [wealth] and thereupon withhold [it from their fellow-men]. (18) VERILY, man is born with a restless disposition. (19) [As a rule,] whenever misfortune touches him, he is filled with self-pity; (20) and whenever good fortune comes to him, he selfishly withholds it [from others]. (21) Not so, however, those who consciously turn towards God in prayer. (22) [and] who incessantly persevere in their prayer (23) and in whose possessions there is a due share, acknowledged [by them], (24) for such as ask [for help] and such as are deprived [of what is good in life]; (25) and who accept as true the [coming of the] Day of Judgment; (26) and who stand in dread of their Sustainer's chastisement – (27) for, behold, of their Sustainer's chastisement none may ever feel [wholly] secure; (28) and who are mindful of their chastity, (29) [not giving way to their desires] with any but their spouses - that is, those whom they rightfully possess [through wedlock] -: for then, behold, they are free of all blame, (30) whereas such as seek to go beyond that [limit] are truly transgressors; (31) and who are faithful to their trusts and to their pledges: (32) and who stand firm whenever they bear witness; (33) and who guard their prayers [from all worldly intent]. (34) These it is who in the gardens [of paradise] shall be honoured! (35) WHAT, THEN, is amiss with such as are bent on denying the truth, that they run about confusedly to and fro before thee, (36) [coming upon thee] from the right and from the left, in crowds? (37) Does every one of them hope to enter [by this means] a garden of bliss? (38) Never! For, behold, We have created them out of something that they know [only too well]! (39) But nay! I call to witness [Our being] the Sustainer of all the points of sunrise and sunset: verily, well able are We (40) to replace them with [people] better than they are; for there is nothing to prevent Us [from doing what We will]. (41) Hence, leave them to indulge in idle talk and play [with words] until they face that [Judgment] Day of theirs which they have been promised – (42) the Day when they shall come forth in haste from their graves, as if racing towards a goal-post, (43) with downcast eyes, with ignominy overwhelming them: that Day which they were promised (44).

The latest Academic & Rational translation

“An interrogator has questioned the chastisement going to befall (1) for the disbelievers which no one has the power to avert (2) since it is from God the

provider of means of development and evolution (zil-ma'aarij – ذى المعارج – (3). The “spiritual powers/the divine attributes” (al-Malaaikatu- الملائكة) and the conscious self of man (al-Roohu – الروح) will ascend together to attain higher levels (ta'ruju – تعرج), to meet the targets fixed by Him (ilayi-hi – اليه), in a phase of time (fi youmin – فى يوم) the duration of which will be (miqdaaru-hu – مقدارُه) a mind blowing and unimaginable (khamseen - خمسين) period of years (sanatin – سنة), but known and determined (alfa – الف) at His end (4). Therefore, exercise steadfastness with gracious patience (sabran jameelan – صبرا جميلا) (5). Certainly, they perceive the chastisement as a remote possibility (6), whereas we deem it near about (7). The time when the exalted Royalty (as-samaa'u – السماء) would become like gentle and soft spoken folks (kal-muhl – كالمهل) (8) and the firmly established elite class (al-jibaalu – الجبال) would become like broken souls (kal-'ehn – كالعهن) (9); and when no loyal friend would care for his friend (10), though they may be watching each other, and the criminal would desire if he could be ransomed from that day's suffering in return for his children (11), or his consort, or his brother (12), or by even his kinsfolk who had given him shelter (13), or in return for all that exists on earth, so that it saves him (14). It is not going to be like this (kallaa – كلاً). Indeed it is a burning in the fire of remorse (lazaa – لظى) (15), ascending up to the head (16), inviting those who turned their backs and went away (17), and multiplied wealth and hoarded (18). In fact, the man is created with restless disposition (haloo'an – هلوعا) (19). When he is confronted with evil, becomes impatient (20); and when good inspires him, he withholds it selfishly (21); except the followers of divine guidance (al-musalleen – المُصلِّين) (22), who are constant in the pursuit of their duties (23), and in whose wealth there is a known right (24) for the needy and the deprived (25); and those who testify the coming of the judgement Day (26), and who remain fearful of their Lord's punishment (27). Truly, the punishment of their Lord is not an assurance of security or safety (ghayiru maamoon – غير مامون) (28). And those who safeguard their weaknesses/secret policies (furooji-him – فُروجهم) (29), except from their close associates (azwaaji-him – ازواجهم) or their direct subordinates (malakat ayimanu-hum – ملكت ايمانهم), for which they are not to be blamed (30). But whoever may intend to go beyond those limits, they are the ones committing excess (31); and those who honor their responsibilities and their commitments (32); and those who stand by their testimonies (33); and those

who are vigilant and mindful of their duties/responsibilities (34); they will enjoy a peaceful, protected and respectable life (35). So, what is wrong with disbelievers that they hasten to be away from your presence (36), towards the right or towards the left in separate groups? (37) Does every one of them aspire to enter the blessed life of Paradise?(38). No way; We have created them from the stuff they don't know about (39). But nay, I call to witness the Sustainer of those who rise in glory (al-mashaariq – المشارق) and those who disappear in obscurity (al-magharib – المغرب) that we have the power (40) to replace them with better ones and we are not to be surpassed (masbuqeen – مسبوقين) in doing it (41). So, leave them to indulge in vain talking and amusing themselves until they meet their doom about which they are promised (42); the time when they would come out of their resting places swiftly as if they were rushing to a goal (43), their eyes downcast and faces distorted in shame; that is the day/time/doom they were promised (44).”

Authentic meanings of some important words:

Miim-ha-Lam: مهل = To act gently or softly, act in a leisurely manner, leave one alone or grant one delay or respite.

Ayn-ha-Nun: عهن = to wither, dry up, be broken or bent. ihn (pl. uhun) - wool, dyed wool, multicoloured wool.

Nun-Zay-Ayn: نزع: نزاعة = to draw forth, take away, pluck out, bring out, snatch away, remove, strip off, tear off, extract, withdraw, draw out sharply, perform ones duty, yearn, depose high officials, resemble, draw with vigour, invite others to truth, rise, ascend, draw from the abode or bottom, carry off forcibly, deprive.

Shiin-Waw-Ya: شوى = to roast/scald/grill. shawan - scalp, skin of head, skin even to the extremities (of the body).

Shiin-Ra-Qaf: شرق : مشرق : مشارق = to split, rise, slit. sharqiyyun - of or pertaining to the east, eastern. mashriq - place of sunrise, east. mashriqain - two easts/horizons, two places where the sun rises (in winter and summer, East and West). mashaariq - different points of sunrise, whence the sun rises in the course of the year, **beam, gleam**, eastern parts. ashraqa (vb. 4) - **to shine, rise**. ishraq - sunrise. **mushriqun - one on whom the sun has risen**, who does anything at sunrise, one entering at the sunrise.

غرب: = **Ghayn-Ra-Ba** = went/passed away, leave/depart/retire/remove/**disappear**, expel, become remote/distant/absent/hidden/black; **become obscure**, withdraw, western,

foreign/strange, exceed, abundance, sharpness, (maghrib = sunset), black, raven-black, setting place of the sun, the west.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سورة المعارج [70]

پیش لفظ

اپنے عنوان کی رُو سے اس سورت کا نفسِ مضمون اُس طویل مگر نا معلوم مدت کی طرف اشارہ دیتا ہے جس سے مستقبل کے انسانی شعوری ارتقاء کے عمل کو ابھی گزرنا ہے۔ یہ سورت کفار کے ان تحفظات کا ذکر بھی کرتی ہے جو وہ موعودہ حیاتِ آخرت کے بارے میں رکھتے ہیں۔ اگرچہ کہ باری تعالیٰ نے یہ امر واضح کر دیا ہے کہ انسان کے شعوری ارتقاء کا منصوبہ ایک ناقابلِ تصور سطح کا طویل دورانیہ لینے والا عمل ہے، لیکن پھر بھی اُس ذاتِ پاک نے یہ بھی تسلی دے دی ہے کہ وہ اس منزل کو بہت قریب دیکھتا ہے۔ قرآن کے کئی دیگر فرمودات کی روشنی میں ہم باسانی یہ یقین کر سکتے ہیں کہ جب انسان ایک بلند تر صورتِ زندگی میں مبعوث کیا جائے گا تو وہ ایسا بالکل محسوس نہیں کرے گا کہ اس کے انتظار کی مدت ذرا بھی طویل تھی۔ کچھ اشارات اُس منظر نامے کی طرف بھی دیے گئے ہیں جو انسانی معاشرے کے مختلف طبقات کو درپیش ہوگا اور اُس مشکل کی جانب بھی جو الہامی راہنمائی کی خلاف چلنے والوں کو پیش آنے والی ہے۔ ساتھ ساتھ ہی راست باز انسانوں کو عطا ہونے والی انعامات سے لبریز، از حد ارتقاء یافتہ، خالص شعوری زندگی پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ اور آخر میں ان لوگوں کے لیے تنبیہ بھی جاری کی گئی ہے جو امن اور تحفظ کے الہامی نظریے کے خلاف زندگی گزارتے رہے ہیں۔

کچھ بہت ہی معنی خیز الفاظ کو روایتی تراجم میں غلط استنباط اور غلط نمائندگی کا نشانہ بنایا گیا ہے۔ "فروجہم، ازواجہم، ما ملکت ایمانہم، صلاتہم، المشارق، المغرب، اجدات" وغیرہ ان میں شامل ہیں۔ ان الفاظ کا قرآن کی سچی روشنی میں کیا گیا تازہ ترین ترجمہ قارئین کے لیے انکشاف انگیز ہوگا۔ فلہذا التماس ہے کہ درج ذیل دونوں تراجم کو باہمی موازنے کے ساتھ مطالعہ کیا جائے۔

سورة المعارج [70]

سَأَلْ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ (۱) لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ (۲) مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ (۳) تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ (۴) فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا (۵) إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا (۶) وَنَرَاهُ قَرِيبًا (۷) يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ (۸) وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ (۹) وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا (۱۰) يُبْصِرُونََّهُمْ ۗ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ (۱۱) وَصَاحِبَتُّهُ وَأَخِيهِ (۱۲) وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ (۱۳) وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنصَرُونَ (۱۴) كَلَّا ۗ إِنَّهَا لَطْفٌ (۱۵) نَزَّاعَةٌ لِّلشَّوْءِ (۱۶) تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى (۱۷) وَجَمَعَ

فَأَوْعَىٰ (١٨) إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا (١٩) إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا (٢٠) وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا (٢١) إِلَّا الْمُصَلِّينَ (٢٢) الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ (٢٣) وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ (٢٤) لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ (٢٥) وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ (٢٦) وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ (٢٧) إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ (٢٨) وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ (٢٩) إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ (٣٠) فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ (٣١) وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ (٣٢) وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ (٣٣) وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ (٣٤) أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ (٣٥) فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ (٣٦) عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ (٣٧) أَيُطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ (٣٨) كَلَّا ۗ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ (٣٩) فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ (٤٠) عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ (٤١) فَذَرْنَاهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ (٤٢) يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُوفِضُونَ (٤٣) خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةً ۗ ذَلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ (٤٤).

مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

مانگنے والے نے عذاب مانگا ہے، (وہ عذاب) جو ضرور واقع ہونے والا ہے (1) کافروں کے لیے ہے، کوئی اُسے دفع کرنے والا نہیں (2) اُس خدا کی طرف سے ہے جو عروج کے زینوں کا مالک ہے (3) ملائکہ اور روح اُس کے حضور چڑھ کر جاتے ہیں ایک ایسے دن میں جس کی مقدار پچاس ہزار سال ہے (4) پس اے نبی، صبر کرو، شائستہ صبر (5) یہ لوگ اُسے دور سمجھتے ہیں (6) اور ہم اسے قریب دیکھ رہے ہیں (7) وہ عذاب اُس روز ہوگا) جس روز آسمان پگھلی ہوئی چاندی کی طرح ہو جائے گا (8) اور پہاڑ رنگ برنگ کے دھنکے ہوئے اُون جیسے ہو جائیں گے (9) اور کوئی جگری دوست اپنے جگری دوست کو نہ پوچھے گا (10) حالانکہ وہ ایک دوسرے کو دکھائے جائیں گے مجرم چاہے گا کہ اس دن کے عذاب سے بچنے کے لیے اپنی اولاد کو (11) اپنی بیوی کو، اپنے بھائی کو (12) اپنے قریب ترین خاندان کو جو اسے پناہ دینے والا تھا (13) اور روئے زمین کے سب لوگوں کو فدیہ میں دیدے اور یہ تدبیر اُسے نجات دلا دے (14) ہرگز نہیں وہ تو بھڑکتی ہوئی آگ کی لپٹ ہوگی (15) جو گوشت پوست کو چاٹ جائے گی (16) پکار پکار کر اپنی طرف بلائے گی ہر اُس شخص کو جس نے حق سے منہ موڑا اور پیٹھ پھیری (17) اور مال جمع کیا اور سینت سینت کر رکھا (18) انسان تھڑدلا پیدا کیا گیا ہے (19) جب اس پر مصیبت آتی ہے تو گھبرا اٹھتا ہے (20) اور جب اسے خوشحالی نصیب ہوتی ہے تو بخل کرنے لگتا ہے (21) مگر وہ لوگ (اس عیب سے بچے ہوئے ہیں) جو نماز پڑھنے والے ہیں (22) جو اپنی نماز کی ہمیشہ پابندی کرتے ہیں (23) جن کے مالوں میں، (24) سائل اور محروم کا ایک حق مقرر ہے (25) جو روز جزا کو برحق مانتے ہیں (26) جو اپنے رب کے عذاب سے ڈرتے ہیں (27) کیونکہ اُن کے رب کا عذاب ایسی چیز نہیں ہے جس سے کوئی بے خوف ہو (28) جو اپنی شرمگاہوں کی حفاظت کرتے ہیں (29) بجز اپنی بیویوں یا اپنی مملوکہ عورتوں کے جن سے محفوظ نہ رکھنے میں ان پر کوئی ملامت نہیں (30) البتہ جو اس کے علاوہ کچھ اور چاہیں وہی حد سے تجاوز کرنے والے ہیں (31) جو اپنی امانتوں کی حفاظت اور اپنے عہد کا پاس کرتے ہیں (32) جو اپنی گواہیوں میں راست بازی پر قائم رہتے ہیں (33) اور جو اپنی نماز کی حفاظت کرتے ہیں (34) یہ لوگ عزت کے ساتھ جنت کے باغوں میں رہیں گے (35) پس اے

نبیؐ، کیا بات ہے کہ یہ منکرین دائیں اور بائیں سے، (36) گروہ در گروہ تمہاری طرف دوڑے چلے آ رہے ہیں؟ (37) کیا ان میں سے ہر ایک یہ لالچ رکھتا ہے کہ وہ نعمت بھری جنت میں داخل کر دیا جائے گا؟ (38) ہرگز نہیں ہم نے جس چیز سے ان کو پیدا کیا ہے اُسے یہ خود جانتے ہیں (39) س نہیں، میں قسم کھاتا ہوں مشرقوں اور مغربوں کے مالک کی، ہم اس پر قادر ہیں (40) کہ ان کی جگہ ان سے بہتر لوگ لے آئیں اور کوئی ہم سے بازی لے جانے والا نہیں ہے (41) لہذا انہیں اپنی بیہودہ باتوں اور اپنے کھیل میں پڑا رہنے دو یہاں تک کہ یہ اپنے اُس دن تک پہنچ جائیں جس کا ان سے وعدہ کیا جا رہا ہے (42) جب یہ اپنی قبروں سے نکل کر اس طرح دوڑے جا رہے ہوں گے جیسے اپنے بتوں کے استھانوں کی طرف دوڑ رہے ہوں (43) ان کی نگاہیں جھکی ہوئی ہوں گی، ذلت ان پر چھا رہی ہوگی وہ دن ہے جس کا ان سے وعدہ کیا جا رہا ہے (44)

جدید ترین شفاف علمی و عقلی ترجمہ

"ایک سوال کرنے والے نے آنے والے عذاب کے متعلق سوال اٹھایا ہے [۱] جو حق کا انکار کرنے والوں کے لیے مخصوص ہے اور جسے روکنے کی طاقت کسی کے پاس نہیں ہے [۲]، کیونکہ یہ اُس طاقت ور ترین بستی کی جانب سے ہے جو انسانی افزائش و ارتقاء کے ذرائع فراہم کرنے والا ہے [ذی المعارج] [۳]۔ تمام "الہامی اوصاف اور فطری قوتیں" [الملائکہ] اور انسانی شعوری ذات [الرُوح] بلند تر درجات حاصل کرتی رہیں گی [تعرج] تاکہ اللہ کے مقرر کردہ نصب العین [الیہ] تک پہنچ جائیں اور یہ ایک ایسی مدت میں [فی یوم] وقوع پذیر ہوگا جس کا دورانیہ ذہن کو ماوف کر دینے والے اور ناقابل تصور [خمسین] سالوں پر [سنۃ] محیط ہوگا، جو اُس ذات پاک کے ہاں خوب معلوم و متعین ہے [الف] [۳]۔ فلہذا، ایک خوبصورت صبر کے ساتھ استقامت کا رویہ اختیار کرو [۵]۔ یقیناً یہ لوگ تو اُس عذاب کو ایک دور دراز کا امکان سمجھتے ہیں [۶] جب کہ ہم اُسے قریب ہی پاتے ہیں [۴]۔ یہ وہ دور ہوگا جب شاہانہ تزک و احتشام والے [السماء] نہایت شریف اور نرم خو لوگوں کی مانند ہو جائیں گے [کالمہل] [۸] اور پہاڑوں کی طرح مضبوطی سے قائم اشرافیہ [الجبال] شکستہ ڈھانچوں کی مانند [کالعہن] ہو جائے گی [۹]، اور کوئی وفادار دوست اپنے دوست کی پرواہ نہ کرے گا [۱۰] جب کہ وہ انہیں سامنے دیکھتے ہوں گے، اور مجرم یہ خواہش کرے گا کہ کاش وہ اُس دن کے عذاب سے اپنے بچوں کو فدیے میں دے کر چھٹکارا پا لے [۱۱]، یا اپنی بیوی کو، یا اپنے بھائی کو [۱۲]، حتیٰ کہ اپنے اُن رشتہ داروں کو فدیے میں دے دے جنہوں نے اُسے پناہ دی تھی [۱۳]، یا پھر زمین پر جو کچھ بھی موجود ہے وہ دے کر اپنی خلاصی کرا لے تاکہ خود کو بچا لے [۱۳]۔ لیکن ایسا ہونے والا نہیں ہے [کلا]۔ بے شک یہ ایک ایسی پچھتاووں کی آگ ہے [الظی] [۱۵] جو سر تک پہنچ جاتی ہے [۱۶] اور یہ ان کو بلا رہی ہے جو اپنی پیٹھ موڑ کر دور چلے جاتے ہیں [من ادبر و تولی] [۱۴]، اور اپنے مال کو بڑھاتے اور ذخیرہ کرتے رہتے ہیں [۱۸]۔ دراصل انسان ایک بے چین فطرت پر [هلوعا] پیدا کیا گیا ہے [۱۹]۔ جب اسے مشکلات یا برائی کا سامنا ہوتا ہے تو وہ بے صبرا ہو جاتا ہے [۲۰]؛ اور جب بہتری حاصل ہوتی ہے تو اسے اپنے تک محدود کر لیتا ہے [۲۱]، سوائے الہامی راہنمائی کی پیروی کرنے والوں کے [المصلین] [۲۲] جو اپنے فرائض کی ادائیگی پر قائم رہتے ہیں [۲۳]، اور جن کے مال میں ایک مسلمہ حق ہوتا ہے [۲۳] سائل و محروم کے لیے [۲۵]؛ اور ایسے

لوگ جو آنے والے فیصلے کے دن کی تصدیق کرتے ہیں [۲۶]، اور وہ جو اپنے رب کی سزا کا خوف رکھتے ہیں [۲۷]۔ یہ بھی حقیقت ہے کہ ان کے پروردگار کی سزا سے کوئی تحفظ یا بچاؤ نہیں ہے [غیر مامون] [۲۸]۔ اور وہ جو اپنی کمزوریوں اور خفیہ پالیسیوں [فروجہم] کے بارے میں نہایت احتیاط رکھتے ہیں [۲۹] اور انہیں صرف قریبی شریک کاروں [علیٰ ازواجہم] اور اپنے ماتحت کام کرنے والوں [ما ملکت ایمانہم] پر ہی ظاہر کرتے ہیں اور اس ضمن میں وہ قصور وار نہیں ٹھہرائے جا سکتے [غیر ملومین] [۳۰]۔ لیکن جو بھی اس حد سے آگے چلا جاتا ہے تو ایسے ہی لوگ ہیں جو زیادتی کا ارتکاب کرتے ہیں [۳۱]؛ اور وہ جو اپنی ذمہ داریوں اور اپنے قول و قرار کو پورا کرتے ہیں [۳۲]، اور وہ بھی جو اپنی گواہیوں پر قائم رہتے ہیں [۳۳]؛ اور وہ بھی جو اپنے فرائض منصبی کا پورا لحاظ رکھتے ہیں [۳۴]؛ یہی وہ ہیں جو عزت و احترام کے ساتھ امن و عافیت کی زندگی پائیں گے [۳۵]۔ فلہذا، ان حقیقت کا انکار کرنے والوں کو کیا ہو گیا ہے کہ وہ تمہارا سامنا کرتے ہی گھبراہٹ میں دور ہوجانے کی کوشش کرتے ہیں [۳۶] اور چھوٹی چھوٹی ٹکڑیوں میں دائیں یا بائیں طرف نکل جاتے ہیں؟ [۳۷] کیا ان میں ہر شخص یہ طمع رکھتا ہے کہ وہ ایک نعمتوں والی عافیت کی زندگی میں داخل ہو جائے گا؟ [۳۸] ایسا نہیں ہوگا [کلاً]، ہم نے انہیں جس فطرت پر تخلیق کیا ہے، اسے وہ نہیں جانتے۔ [۳۹] پس ایسا نہیں ہے۔ میں قسم کھاتا ہوں عروج کی جانب گامزن لوگوں کے پروردگار کی [بربّ المشارق] اور ان کے پروردگار کی بھی جو گمنامی میں ڈوب جاتے ہیں [ربّ المغرب]، کہ ہم ایسی قدرت کے مالک ہیں [۴۰] کہ ان کی جگہ ان سے بہتر لوگ لے آئیں، اور اس کام میں کوئی ہم سے سبقت بھی نہیں لے جا سکتا [۴۱]۔ فلہذا، انہیں بے کار باتوں اور کھیل تماشوں میں مگن رہنے دو جب تک کہ وہ اُس انجام کو دیکھ نہ لیں جس کا ان سے وعدہ کیا گیا ہے [۴۲]؛ یہ وہ وقت ہوگا جب وہ اپنی خوابگاہوں سے ایسی سرعت کے ساتھ باہر نکلیں گے گویا کسی منزل کی جانب بھاگے جا رہے ہوں [۴۳]، اس طرح کہ ان کی آنکھیں زمین میں گڑی ہوں گی اور چہرے ذلت سے بگڑے ہوئے ہوں گے۔ یہی وہ وقت/دن/انجام ہوگا جس کا ان سے وعدہ کیا گیا ہے [۴۴]۔"

نوٹ:

مشکل الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش جزء کے آخر میں دے دیے گئے ہیں۔